

# Le petit routard

VITO SPECCHI - BRUNO FRACASSO

---

L'histoire de *Squiapeun Le Troll* est née de la volonté de Marilena Agazzini, directrice, à cette époque-là, de l'Institution Scolaire *Comunità Montana Grand Combin* et d'Anna Petitjacques, enseignante dans la même Institution à l'école primaire de Valpelline, de promouvoir un projet Comenius, « *Enseigner la tradition : savoir d'où l'on vient pour savoir où l'on va* », auquel ont participé les établissements de Valpelline (Vallée d'Aoste), Athènes (Grèce), Terán de Cabuerniga (Espagne), Whitby (Royaume-Uni) et Nassiet (France). L'objectif était celui de comprendre l'impact que les traditions locales peuvent encore avoir sur l'univers social et culturel des très jeunes générations et de quelle façon leur enseignement peut intégrer le contexte éducatif.

À partir de ce principe, chaque établissement a écrit un épisode en proposant deux suites possibles et l'a envoyé au pays partenaire suivant. Les histoires étaient écrites en français, la langue du projet.

Puis, les enseignants ont corrigé les épisodes et ont établi les liens nécessaires pour les transformer en un texte unique.

Finalement, l'histoire a été traduite dans toutes les langues du partenariat, permettant ainsi aux élèves de s'emparer de ce merveilleux mécanisme cognitif qui est la comparaison linguistique.

À partir de ce projet, *L'école valdôtaine* et l'Université de la Vallée d'Aoste ont réalisé un support scolaire dont tous les enseignants du primaire et même ceux de la première année du secondaire du 1<sup>er</sup> degré pourront se servir.

Le livre s'ouvre par l'histoire de *Squiapeun Le Troll* et présente ensuite un corpus théorique rédigé par Luisa Revelli, professeur de *Linguistique et Didactique de la langue italienne* à l'Université de la Vallée d'Aoste, dont les objectifs sont de montrer la validation scientifique que l'éducation linguistique intégrée a désormais reçue et d'introduire des perspectives d'application concrète pour l'utilisation didactique de l'histoire de *Squiapeun*.

C'est justement dans ce but que, dans la troisième partie, sont fournies les fiches de travail scolaire que l'Université a élaborées et dont elle a vérifié l'utilité, en l'an 2011, à travers l'expérience que quelques étudiants du cours de *Sciences de la Formation Primaire* ont menée dans quatre écoles primaires et dans une école enfantine.

Dans la dernière partie, nous signalons les réflexions de quelques stagiaires et d'une classe d'école primaire sur leur expérience.

C'è una parte della comunicazione che travalica l'immediato per colpire dentro. Dentro la persona, dentro al cuore, dentro le emozioni, dentro la mente, dentro i nostri schemi razionali. Leggere *Squiapeun Le Troll* significa colpire questo angolo della mente, lasciare che alcuni aspetti della giocosità infantile, talvolta ingenua talvolta spontaneamente, incoscientemente profonda, entrino dentro di noi spingendovisi a fondo.

È curioso come questa storia, per il fatto di essere multilingue, modifichi la nostra percezione secondo la lingua nella quale la leggiamo. Si possono percepire, nel modo di scrivere le avventure nelle varie lingue nazionali, modi diversi di *sentire* la storia e gli stati d'animo dei personaggi. Ogni gruppo di ragazzi interpreta con più serietà, astio, indulgenza, gioia, solarità, serietà gli avvenimenti che si svolgono adattandoli alla propria visione della vita. Gli stessi suoni delle lingue e il modo di coniugarli tra di loro cambiano l'ascolto. Scorrevolezza, gioiosità e il suono che producono, al momento del loro incontro, consonanti e vocali, morbido o duro, stridente o in armonia, modificano anche la nostra percezione dei messaggi di questo racconto e la qualità dell'agire dei personaggi.

E, in questa storia, c'è anche una morale. Il troll passa in questi cinque Paesi in tutta souplesse, senza difficoltà apparenti nel comprendere coloro che interagiscono con lui: la comunicazione, nello *Squiapeun pensiero*, è possibile con tutti senza che la lingua rappresenti un ostacolo insuperabile. È l'esaltazione dell'atto comunicativo in sé che permette di superare le barriere. Ma è anche l'esaltazione della possibilità, della forza, della volontà perché è grazie a queste che *Squiapeun* supera i suoi problemi di folletto insofferente delle regole e riparte per nuove avventure.